ROYAUME DE BELGIQUE
---

AVIS 31.873/2/V

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT
---

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 25 juin 2001, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 21 octobre 1992", a donné le 25 juillet 2001 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE
---

ADVIES 31.873/2/V

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE
---

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 25 juni 2001 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Socialistische Republiek Vietnam inzake luchtvervoer, en met de Bijlage, ondertekend te Brussel op 21 oktober 1992", heeft op 25 juli 2001 het volgende advies gegeven :

1. Dans le projet de loi (intitulé et article 2) et l'exposé des motifs, il convient d'écrire "faits à Bruxelles" et non "signés à Bruxelles", conformément à la terminologie utilisée dans les accords auxquels il est porté assentiment.

2. Le projet d'exposé des motifs doit être corrigé en ce qu'il mentionne, dans son intitulé,

- "le Gouvernement de Vietnam" au lieu de "le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam";

- la date du 8 décembre 1993 comme étant celle de la signature du traité alors que la date exacte est le 21 octobre 1992 (voir version anglaise du traité et suite du texte du projet d'exposé des motifs).

3. Le texte authentique de l'Accord est rédigé en anglais; lors du dépôt du projet de loi et de la publication de la loi, il y a lieu de faire précéder les textes français et néerlandais de la mention "traduction". Ces deux textes doivent être aussi complétés de la mention du lieu, de la date de la signature et de la langue de l'Accord ainsi que des noms et titres des signataires de celui-ci. Les mots "les ... textes faisant également foi", qui ne figurent pas dans l'original, doivent être omis dans la traduction.

---

1. In het wetsontwerp (opschrift en artikel 2) en in de memorie van toelichting schrijve men "gedaan te Brussel" in plaats van "ondertekend te Brussel", overeenkomstig de terminologie die wordt gebruikt in overeenkomsten waarmee wordt ingestemd.

2. Het ontwerp van memorie van toelichting dient te worden verbeterd in zoverre het in het opschrift vermeldt,

- "de Regering van Vietnam" in plaats van "de Regering van de Socialistische Republiek Vietnam";

- de datum 8 december 1993 als zijnde de datum van de ondertekening van het verdrag, terwijl de exacte datum 21 oktober 1992 is (zie Engelse versie van het verdrag en vervolg van de tekst van het ontwerp van memorie van toelichting).

3. De authentieke tekst van de Overeenkomst is in het Engels gesteld; bij de indiening van het wetsontwerp en de bekendmaking van de wet behoren de Franse en de Nederlandse tekst te worden voorafgegaan door de vermelding "vertaling". Beide teksten moeten ook worden aangevuld met de vermelding van de plaats, de datum van de ondertekening en de taal van de Overeenkomst, alsook als met de namen en de titels van de ondertekenaars ervan. De woorden "de ... teksten zijnde ... gelijkelijk authentiek", die niet voorkomen in de oorspronkelijke tekst, moeten in de vertaling vervallen.

- - - - - - - - - -

La chambre était composée de

| | | |
|---|---|---|
| Messieurs<br>de Heren | Y. KREINS, | conseiller d'Etat, président,<br>staatsraad, voorzitter, |
| | P. LIENARDY,<br>P. VANDERNOOT, | conseillers d'Etat,<br>staatsraden, |
| Madame<br>Mevrouw | B. VIGNERON, | greffier,<br>griffier. |

Le rapport a été présenté par M. A. LEFEBVRE, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme V. FRANCK, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

B. VIGNERON

De kamer was samengesteld uit

Het verslag werd uitgebracht door de H. A. LEFEBVRE, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. V. FRANCK, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIENARDY.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

Y. KREINS